

Gonzalo ARANDA PÉREZ, *El evangelio de San Mateo en copto sahídico. Texto de M 569, estudio preliminar y aparato crítico*, Madrid, Instituto «Arias Montano» del CSIC (Col. «Cardenal Cisneros», 35), 1984, 296 pp., 17 x 24.

El autor, Profesor de Sagrada Escritura en la Universidad de Navarra, enriquece, con un volumen más, la colección de Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la «Biblia Políglota Matritense» Arias Montano. Son ya casi cuarenta las obras publicadas, todas marcadas por la misma impronta de estudios elaborados con el más completo rigor científico, densidad de contenido y esmerada presentación. Este volumen no es una excepción, sino todo lo contrario.

Esta obra es la edición crítica del texto copto, sahídico de San Mateo según el códice M 569 con su aparato crítico actualizado y con las notas que precisan y a veces corrigen el texto (pp. 103-293). Va precedida de una introducción realmente modélica en su género, pues contiene cuanto debe saberse sobre el códice editado, por ejemplo los periodos del sahídico desde el a. 150 d. C. al 1.000 y siguientes con las nociones precisas acerca de su idiosincrasia dentro del copto (pp. 11-20); la descripción y los rasgos paleográficos del códice estudiado (21-28); sus características lingüísticas (ortográfico-fonéticas, morfosintácticas, formas verbales, empleo de preposiciones, etc.) (29-52), donde el autor pone de relieve su enorme capacidad de observación y de análisis pormenorizado así como el dominio del sahídico, dialecto del copto, cualidades evidentes asimismo en los apartados siguientes, dedicados a reflexionar y exponer tanto el aparato crítico (65-68) como las variantes textuales (55-64). Cierra la introducción la relación de los manuscritos citados con su datación, contenido y colección a la que pertenece cada papiro (71-93) y la bibliografía tan abundante en idiomas distintos del español (94-101). Los manuscritos más antiguos son del s. IV d. C., y todos reflejan un original más antiguo, anterior por tanto al cisma monofisita de los coptos, acaecido en el a. 451 (concilio de Calcedonia).

El a. ha tenido además el acierto de alcanzar uno de sus objetivos, a saber, la reproducción fiel —aunque no siempre sea, de intento, paleográficamente exacta— del manuscrito y a la vez —en la medida de lo posible— fácil para su lectura y uso por parte también de los apenas iniciados en el copto sahídico, considerado el dialecto más antiguo y clásico de la lengua de los cristianos de Egipto. Están de enhorabuena los estudiosos del N. Testamento, pues el a. transcribe la edición del evangelio de S. Mateo según el único códice de los conocidos hasta ahora, que contiene el texto completo de este evangelio en sahídico. El estudio habría sido completo con su traducción «literal» al castellano y si lo hubiera confrontado con el texto griego, tareas complejas, pero evidentemente accesibles con holgura al autor, quien tiene aquí materia para otros estudios.

Esta obra, como todas las elaboradas con verdadera competencia y entrega al mismo tiempo que de esmerada presentación tipográfica,

parecerá muy bien siempre y a todos, exceptuados los de mente fosilizada e incapaz de elevarse del ras del suelo pragmático, acostumbrados a presentarse con el «¿para qué sirve esto?» utilitario o comodón.

Manuel GUERRA

Josef BLANK, *El Evangelio según San Juan*, Barcelona, Editorial Herder, («El nuevo Testamento y su mensaje», 4/1A, 4/1B, 4/2, 4/3), 1979-1984, 425, 369, 297, 215 pp., 12 x 20.

Es de notar que tanto la traducción como el original de esta obra se comenzó a publicar por los tomos finales. Así los tomos 4/2 y 4/3 se publicaron en 1979 y 1980, mientras que los tomos 4/1A y 4/1B se han publicado en 1984. El tomo 4/2 tiene en español una segunda edición de 1980. Las ediciones alemanas datan de 1977 y 1981. Este comentario rompe, además, el estilo y amplitud, que suelen tener los comentarios de esta colección (cfr. p. 7), orientada principalmente hacia el gran público y con un enfoque ascético y espiritual.

El tomo 4/1A consta de un prólogo (p. 7), una selección bibliográfica (p. 11), de diversas cuestiones introductorias (bajo el epígrafe de «Singularidad literaria», p. 3), del texto y comentario a los cc. 1-6. El c. 5 lo traspone después del c. 6, pasándolo por tanto al tomo 4/1b. En este tomo tenemos, después de una breve selección bibliográfica, el texto y comentario de los cc. 5 y 7-12. El volumen tercero, tomo 4/2, comienza con un sumario al que, sin embargo, no añade como en los volúmenes anteriores el sumario con las páginas correspondientes de las pericopas comentadas. Esto dificulta el uso del libro, máxime cuanto tampoco en el interior nos indica, como sería de desear, los textos que está comentando.

El volumen 4/2, al ser el primero publicado, tiene un prólogo con una introducción exegética y teológica, pasando luego al texto y comentario de los cc. 13-17. El tomo 4/3, que contiene los cc. 18-21, se inicia con una introducción, justificada por el A. con la peculiar perspectiva que el relato de la pasión y muerte de Cristo tiene en el IV Evangelio. También el sumario inicial de este tomo carece de toda referencia a las páginas, que contienen las diversas pericopas de estos capítulos, con lo que ello entraña de dificultad en la consulta y uso del libro.

En cuanto a las características de la obra, afirma el A. que «por lo que se refiere a la exégesis, se trata aquí de un comentario que pretende familiarizar al lector con las cuestiones crítico-literarias, de historia de la tradición y de la religión, así como con los problemas teológicos de la exégesis joánica, más a fondo que hasta ahora» (p. 8, t. 4/1A). En la exposición exegética hace una distinción entre exégesis y meditación, considerando esta última como una «transposición (del